Трудности использования на практике дополнения вероятности у русских студентов, изучающих китайский язык

Дё Сун Дык (Юлия)
Студентка СахГУ,
Россия, г. Южно-Сахалинск
E-mail: desundyk@yahoo.com

Научный руководитель: **Лебедева Анна Викторовна**
ст.пр. Кафедра иностранных языков и страноведения
СахГУ,
Россия, г. Южно-Сахалинск

1. Актуальность

В данной статье будут рассматриваться несколько видов дополнительного члена предложения китайского языка — компонента или дополнения, приводится тщательное объяснение трудностей, связанных с употреблением данного члена предложения. Всего в китайском языке существует 8 видов дополнений: дополнение степени (程度补语), дополнение состояния (状态补语), дополнение результата (结果补语), дополнение направления (趋向补语), дополнение вероятности (可能补语), дополнение длительности (时量补语), дополнение кратности (动量补语), дополнение количества (数量补语).

Почему тема статьи связана именно с дополнением вероятности? Потому что из восьми видов дополнений в китайском языке, три из них (дополнение вероятности, состояния и результата) очень схожи по своей структуре, но несут совершенно разный смысл. А также, так как дополнение именно вероятности, т.е. выражает возможность совершения того или иного действия, то по смыслу его можно спутать с модальными глаголами возможности **可以 и 能**.

2. Цель

Таким образом, существует необходимость выявления разницы в употреблении между дополнением вероятности с дополнениями результата и состояния, а также с модальными глаголами **可以 и 能**.

3. Задачи

Для достижения данной цели будут рассматриваться сходства и различия ситуаций, при использовании модальных глаголов **可以, 能** и дополнения результата, а также выявление особенностей структуры дополнений вероятности, состояния и результата.

4. Определение

Дополнение вероятности — это член предложения, который обозначает вероятность достижения цели.

Способ образования: образуются путем прибавления **得** после глагола и перед дополнением результата

动词 + 得/不 + 结果补语

Примеры: 看得见、看不见、看得懂、写得好、买不起、睡不着、吃不完等。

Примеры предложений:

作业不多，我一个小时写得完。 Домашнего задания немного, я справлюсь за один час.
(То есть я способен дописать его за один час)

5. Сравнение дополнения вероятности и модальных глаголов 可以 и 能

Дополнение вероятности обозначает возможность или невозможность совершения действия, у модальных глаголов почти та же функция, но не во всех ситуациях они взаимозаменяемы.

Рассмотрим первую ситуацию:

· Если в предложении говорится о благоприятных условиях, позволяющих совершить это действие, то комплемент вероятности и модальные глаголы взаимозаменяемы.

Например:

У меня есть деньги, я могу совершить покупку. = 我有钱, 买得起 = 我有钱, 能买。

Благоприятное условие — у меня есть деньги, соответственно 买得起 и 能买. — взаимозаменяемы.

Различия:

· Если в предложении говорится о том, что действие должно прекратиться или о запрете совершения действия, то используется конструкция «不能/不可以 + глагол». В данном случае нельзя использовать дополнение вероятности.

Например:

公共场所, 不能抽烟。 Нельзя курить в общественных местах.

公共场所, ~~抽不了烟~~。(抽不了 будет означать, что я сломал руку и не в состоянии держать сигарету, например)

· Если человек физически не может выполнить то или иное действие, на что есть субъективные или объективные обстоятельства, то используется комплемент вероятности.

Например:

这个柜子太重了, 你搬不动。 Этот шкаф слишком тяжелый, ты его не передвинешь.
(физическая невозможность, а не запрет)

~~这个柜子太重了, 你不能搬。~~

6. Сравнение дополнений результата, состояния и возможности.

· Разный смысл

В таблице ниже приведено по 1 примеру к каждому дополнению. Набор слов в примерах на китайском почти одинаковый, но их место в предложении разное, поэтому и смысл будет разным.

Дополнение вероятности	王冬写得 好 这篇作文。	Ван Дун сможет написать это сочинение. (действие может быть выполнено)
Дополнение состояния	这篇作文王冬写得 好 。	Это сочинение написано Ван Дуном хорошо . (оценка действия)
Дополнение результата	王冬写 好 了这篇文章。	Ван Дун дописал это сочинение. (действие уже выполнено)

Главная причина, почему русскоговорящие используют дополнения неправильно, или путают между собой — это то, что в русском языке нет порядка слов, а в китайском языке, как в изолирующем языке, он есть и от него зависит смысл предложения.

· Разная структура вопросительного предложения

В предложениях с дополнением вероятности упор делается на сам глагол, а с дополнением состояния — на дополнение:

Например:

Дополнение вероятности	王冬写得 好 写不好? (дублируется сам глагол)	Сможет ли Ван Дун написать это сочинение?
Дополнение состояния	王冬写得 好 好不好? (дублируется дополнение)	Хорошо ли Ван Дун написал статью?
Дополнение результата	王冬写没写好?	Ван Дун дописал сочинение?

· Дополнение вероятности и дополнение результата принимают после себя дополнение, дополнение состояния не принимает после себя дополнение.

Например:

Дополнение вероятности	王冬写不好这篇 作文 。	Ван Дун не сможет написать это сочинение.
Дополнение состояния	这篇作文王冬写得 不好 。	Это сочинение написано Ван Дуном плохо .
Дополнение результата	王冬没写 好 了这篇文章。	Ван Дун не дописал это сочинение.

Также, стоит заметить, что в отрицательных предложениях с дополнением вероятности, 得 заменяется на 不, а в предложениях с дополнением состояния 得 остается и к нему присоединяется 不.

7. Вывод.

Таким образом, несмотря на то, что на первый взгляд дополнение вероятности по структуре схоже с дополнением результата или дополнением состояния, границы его употребления четко определены:

· смысл предложения будет меняться, в зависимости от дополнения, которое мы используем:

— дополнение вероятности 可能补语 -обозначает вероятность достижения цели;

— дополнением результата 结果补语 — используется для обозначения законченного действия;

— дополнением состояния 状态补语 — используется для оценки совершенного действия;

- структура вопросительного предложения неодинакова
- принятие после себя дополнения

Что касается модальных глаголов 可以和能, то:

· при условии влияния социальных правил или запретов используются 可以 или 能; а при физической возможности или благоприятных условиях употребляется дополнение вероятности.

Литература:

1. Тихонова, Е.В. Привороцкая, Т.В. Тагина, Е.К. Терешкова, Н.С. Ветрова, Е.В., Комплемент в китайском языке. Учебное пособие. — Томск, 2015. — 90с.
2. Лю Чжихуэй, Обучение грамматике дополнения результата в китайском языке. Журнал «Институт Конфуция» № 22, 2014 г. — С.22.